

2010: The City
La Ville
An Chathair

féile litríochta, festival de littérature

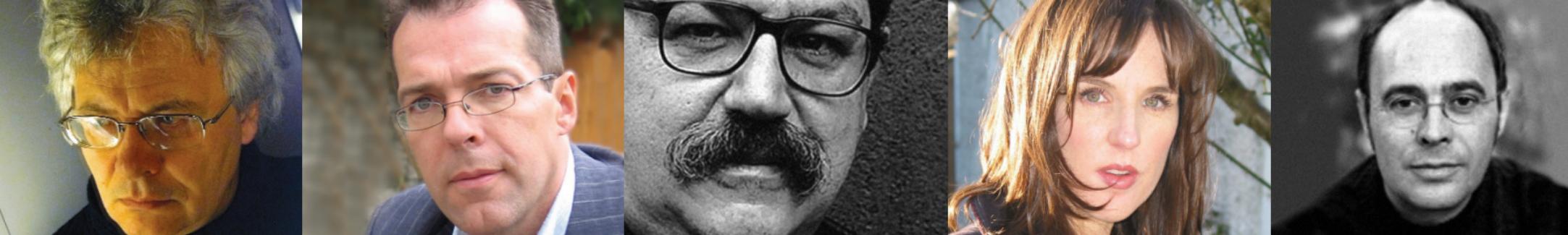
franco irish

literary festival 16-18 April



Alliance Française Dublin
1960-2010

AT DUBLIN CASTLE - THE COACH HOUSE AND
AT THE ALLIANCE FRANÇAISE
www.francoirishliteraryfestival.com



Long live the festival! Longue vie au festival!

Each year awakens fresh emotions for the public at the Franco-Irish Literary Festival. In 2010, we are kicking off to a new decade, both for the festival, which is entering its 11th year, and for the Alliance Française which is celebrating its 50th anniversary in style.

We hope to continue giving you the opportunity to discover and love other aspects of Franco-Irish literature, on the occasion of an even more enriching edition, around key writers who draw inspiration from the theme of the city.

For Marguerite Yourcenar *“Cities bear the marks of the passage of time, occasionally the promises of future ages”*. For this eleventh edition, the Festival will lead you towards a multi-faceted city. Having become a universal theme for so many writers, it feeds the imagination of artists and the ambition of architects.

All sorts of issues are raised. Why is the theme of the city used increasingly in literature? How can our modern day metropolis be illustrated? Is the city a source of realistic or utopian ambition? How can we imagine the suburbs of tomorrow?

Meet us in April, and let's find out what relationships the guest writers maintain with their cities.

The festival, jointly organised by the Alliance Française Dublin and the cultural service of the French embassy, owes its continuity to many partners who have confidence in it and support it. For this new decade we are hoping for a similarly successful outcome, made possible by the generosity of our sponsors – The Ireland Fund of France, The Arts Council,

Culture Ireland, Foras Na Gaeilge, Poetry Ireland, the Irish Writers' Centre, Ireland Literature Exchange, Dublin City Council – by corporate assistance, by broad media coverage (The Irish Times, RTÉ lyric fm, The Irish Eyes, etc) and by the active involvement of our organising committee.

Our writers truly contribute to the success of this wonderful event. We pay a warm tribute to them and sincerely thank them for accepting our invitation. We are convinced that they will make this eleventh edition an unforgettable event once again.

....

Chaque année est une nouvelle émotion pour le public du festival littéraire franco-irlandais. Nous inaugurons en 2010 une nouvelle décennie à la fois pour le festival qui entre dans sa 11ème édition et pour l'Alliance Française qui célèbre avec faste son 50ème anniversaire.

Nous espérons continuer à vous faire découvrir et aimer d'autres aspects de la littérature franco-irlandaise à l'occasion d'une édition toujours plus enrichissante autour d'écrivains majeurs pour qui le thème de la ville est source d'inspiration.

Pour Marguerite Yourcenar *«Les villes portent les stigmates des passages du temps, occasionnellement les prouesses d'époques futures»*. Ainsi pour cette onzième édition, le Festival vous conduira vers une ville aux multiples facettes. Devenu un thème universel pour tant d'écrivains, elle nourrit l'imagination des artistes et l'ambition des architectes.

Toutes sortes de questions seront soulevées. Pourquoi le thème de la ville est-il de plus en plus utilisé en littérature ? Comment illustrer nos métropoles d'aujourd'hui ? La ville est-elle source d'ambition réaliste ou utopiste ? Comment imaginer nos banlieues de demain ?

Rendez-vous en avril et découvrons quels rapports les écrivains invités entretiennent avec leurs villes.

Organisé conjointement par l'Alliance Française de Dublin et le service culturel de l'Ambassade de France le festival doit sa pérennité à de nombreux partenaires qui lui font confiance et le soutiennent. Nous espérons, pour cette nouvelle décennie, un succès tout aussi prometteur rendu possible par la générosité de nos sponsors – The Ireland Fund of France, The Arts Council, Culture Ireland, Foras Na Gaeilge, Poetry Ireland, the Irish Writers' Centre, Ireland Literature Exchange, Dublin City Council – par l'aide des entreprises, par une large couverture médiatique (The Irish Times, RTÉ lyric fm, etc) et par la participation active de notre comité d'organisation.

Nos écrivains contribuent véritablement à la réussite de ce bel événement. Nous les saluons chaleureusement et les remercions sincèrement d'avoir accepté notre invitation. Nous sommes persuadés qu'ils feront de cette onzième édition un événement inoubliable une fois de plus.

Claire Bourgeois
Director
Alliance Française in Dublin

Patrick Debut
Cultural Counsellor
French Embassy in Ireland

Friday 16th April 2010

At the Coach House

All events open to the public - admission free

2.00PM

Opening of the festival, Ouverture du festival

H.E. Mr Yvon ROE D'ALBERT,
Ambassador of France to Ireland

2.15 TO 4.15PM

Panel discussion, Débat

Paris/Dublin
Páras/Baile Átha Cliath

Moderator: Fabrice Rozié
With: Claire Kilroy, Gerard Smyth,
Martine Sonnet, Enrique Vila-Matas

4.30 TO 5.45PM

Café Littéraire

Moderator: Dominique Le Meur
Presentation of the latest works by:
François Bon, Catherine Mavrikakis,
Éilís Ní Dhuibhne

Saturday 17th April 2010

At the Coach House

All events open to the public - admission free

Morning

10.30AM TO

12.00 NOON

Panel discussion, Débat

The City, site of memory
La ville, lieu de mémoire
An chathair, láthair na cuimhne

Moderator: Jean-Michel Picard
With: Michael Kleeberg,
Catherine Mavrikakis, Kevin Power,
Paco Ignacio Taibo II

12.15 TO 1.15PM *An hour with, une heure avec...*

Moderator: Johnnie Gratton
Interview with: Jacques Réda

1.15 TO 1.45PM *Signings*

Sunday 18th April 2010

At the Alliance Française

All events open to the public - admission free

12.00 TO 2.00PM *Literary brunch*

The multicultural city
La ville multiculturelle
An chathair ilchultúrtha

Moderator: Jean-Philippe Imbert
With: Pat Boran, Véronique Ovaldé,
Benoît Peeters, Kevin Power, François
Schuiten, Paco Ignacio Taibo II

6.00 TO 7.00PM *Readings, Lectures*

Introduced by Sinéad Mac Aodha
With: François Bon, Pat Boran,
Martine Sonnet

Simultaneous interpreting in English
and French at the Coach House.

Please note that books by the writers
will be on sale at International Books
(18 South Frederick Street, Dublin 2)
and will also be available for sale at
Dublin Castle during the festival.

(This programme is subject to change)

Afternoon

3.15 TO 4.30PM *Panel discussion, Débat*

The City as imaginary Labyrinth
La ville, labyrinthe imaginaire
Cathair ghriobháin na samhláiochta

Moderator: Fabrice Rozié
With: Claire Kilroy, Véronique Ovaldé,
Enrique Vila-Matas

4.45 TO 6.00PM *Café Littéraire*

Moderator: Jean-Philippe Imbert
Presentation of the latest works by:
PJ Lynch, Benoît Peeters,
François Schuiten

6.15 TO 7.15PM *Readings, Lectures*

Introduced by Joe Woods
With: Michael Kleeberg,
Éilís Ní Dhuibhne, Jacques Réda,
Gerard Smyth



BOOKCROSSING CONTINUES!

La chasse aux livres
continue cette année !

The book hunt
is back!

Trouvez l'un de nos 50
livres lâchés dans Dublin
et permettez-leur de
poursuivre leur
aventure !

Find one of the 50
books that we have left
around Dublin, and then
leave it so that its
adventure can go on!

Pour plus
d'informations,
rendez-vous sur :

For further
information,
look up:

www.bookcrossing.com
www.francoirishliteraryfestival.com



François Bon (France)
L'Incendie du Hilton (2009)

mechanic and garage owner, his mother a primary school teacher. After initial studies in an engineering school (Arts et Métiers) mainly for mechanical engineering, he worked in electron beam welding for the aerospace and nuclear industry, inside and outside France (in particular in India and the USSR). In 1982 he published *Sortie d'Usine*. A winner of the Académie de France in Rome in 1984-1985, in 1991 he began ongoing research in the area of writing workshops. He devoted several years to a trilogy on rock'n roll and the history of the sixties and seventies. He is currently visiting professor at Laval University (Quebec) and at Montreal University (Montreal).

Pat Boran was born in 1963 in Portlaoise and has long since lived in Dublin where he has worked as an editor, broadcaster, writer-in-residence and publisher. His most recent publication is *The Invisible Prison*, a memoir of growing up in small-town Ireland. He has published five collections of poems and *New and Selected Poems* (2005, reissued 2007). Other publications include the popular writers' handbook, *The Portable Creative Writing Workshop*. He is a member of Aosdána and received the 2007 Lawrence O'Shaughnessy Award for Poetry.

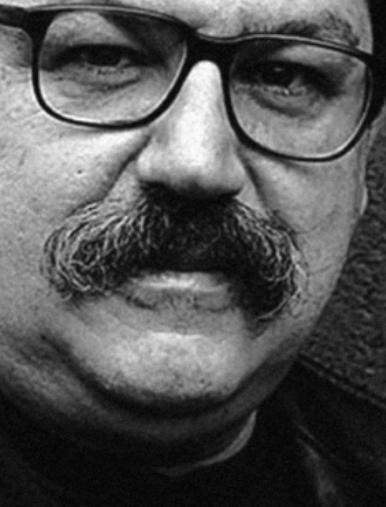
François Bon, was born in 1953, in the Vendée region of France. His father was both a

François Bon, né en 1953, en Vendée. Père mécanicien-garagiste, mère institutrice. Après un début d'études dans une école d'ingénieur à dominante mécanique (Arts et Métiers), il travaille dans le soudage par faisceau d'électrons pour l'industrie aérospatiale et nucléaire, en France et à l'étranger (notamment Inde et URSS). Il publie en 1982 *Sortie d'Usine*. Lauréat de l'Académie de France à Rome en 1984-1985, il commence en 1991 une recherche continue dans le domaine des ateliers d'écriture. Il consacre plusieurs années à une trilogie sur le rock'n roll et l'histoire des années 60 et 70. Il est actuellement professeur invité à l'université Laval (Québec) et à l'université de Montréal (Montréal).

Pat Boran (Ireland)
The Invisible Prison (2009)

Né en 1963 à Portlaoise, Pat Boran vit depuis longtemps à Dublin où il a travaillé comme rédacteur, présentateur, écrivain-résident et éditeur. Sa dernière publication, *The Invisible Prison*, raconte son enfance, dans une petite ville d'Irlande. Il a publié cinq recueils de poèmes et *New and Selected Poems* (2005, réédité en 2007). Ses autres publications comprennent un guide d'écriture très prisé intitulé *The Portable Creative Writing Workshop*. Il est membre d'Aosdána et a reçu le prix de poésie Lawrence O'Shaughnessy en 2007.





Paco Ignacio Taibo II (Mexico) *Temporada de Zopilotes* (2009)

Taibo II (or PIT, as he likes to be called) is also a journalist, professor and social activist. Over 500 editions of his 51 books have been published in 29 countries and over a dozen languages, and include novels, narratives, chronicles, and poetry. Some of his works have been mentioned among the Books of the Year by *The New York Times* and *Le Monde*. He has received numerous awards including the Planeta Joaquin Mortiz in 1992, the Dashiell Hammett three times for his crime novels, and the 813 for the best crime novel published in France.

Claire Kilroy is the author of three novels which loosely form a trilogy about the obsessions and exhilarations of art. Her debut, *All Summer*, a literary thriller about a stolen painting, was awarded the 2004 Rooney Prize for Irish Literature. Her second novel, *Tenderwire*, a love story between a violinist and a masterpiece violin, was published to great acclaim in 2006, and was short-listed for the 2007 Irish Novel of the Year as well as the Kerry Group Irish Fiction Award. Her latest novel, *All Names Have Been Changed*, set in 1980s Dublin and centred on a great Irish writer and his Trinity writing class, was published earlier this year. Educated at Trinity College, she lives in Dublin.

Paco Ignacio Taibo II, born in 1949 in Gijón, Asturias, is a Mexican writer and novelist.

Paco Ignacio Taibo II, né en 1949 à Gijón, Asturies, est un écrivain et romancier mexicain. Taibo II (ou PIT, comme il aime se faire appeler) est aussi journaliste, professeur et activiste. Plus de 500 éditions de ses 51 livres ont été publiées dans 29 pays et dans plus d'une douzaine de langues et incluent des romans, des récits, des chroniques et de la poésie. Certaines de ses œuvres ont été mentionnées parmi les livres de l'année par le *New York Times* et *Le Monde*. Il a reçu de nombreux prix, dont le prix Mortiz Joaquin Planeta en 1992, le prix Dashiell Hammett à trois reprises pour ses romans policiers et le prix 813 du meilleur roman policier publié en France.

Claire Kilroy (Ireland) *All Names Have Been Changed* (2009)



Claire Kilroy est l'auteur de trois romans qui forment, en quelque sorte, une trilogie sur les obsessions et les joies de l'art. Son premier roman, *All Summer*, un thriller littéraire au sujet d'un tableau volé, a été récompensé en 2004 par le prix Rooney de littérature irlandaise. Son deuxième roman, *Tenderwire*, histoire d'amour entre un violoniste et un stradivarius, a été publié avec grand succès en 2006 et a été finaliste au prix du meilleur roman irlandais de l'année en 2007 ainsi qu'au prix de littérature irlandaise du Kerry Group. Son dernier roman, *All Names Have Been Changed*, qui se déroule dans les années 1980 à Dublin, centré sur un grand écrivain irlandais et son cours d'écriture à Trinity, a été publié cette année. Elle a fait ses études à Trinity College et vit à Dublin.



Michael Kleeberg (Germany) *Aufgehoben* (2008)

While studying politics and visual communication he worked as a journalist, nurse and dockworker. Following stays in Rome, West Berlin and Amsterdam, he moved to Paris in 1986, where he was co-owner of an advertising agency while continuing his writing. His first novel *Der saubere Tod* (1987), is an honest and unembellished depiction of the Berlin squatter scene in the eighties. His awards include the Anna Seghers Prize (1996) and the Lion Feuchtwanger Prize (2000). Michael Kleeberg, who also works as a translator from French (Proust, Huysmans) and English (Dos Passos), lived in Burgundy before moving to Berlin in 2000. In 2008, he was Writer-in-Residence in the city of Mainz.

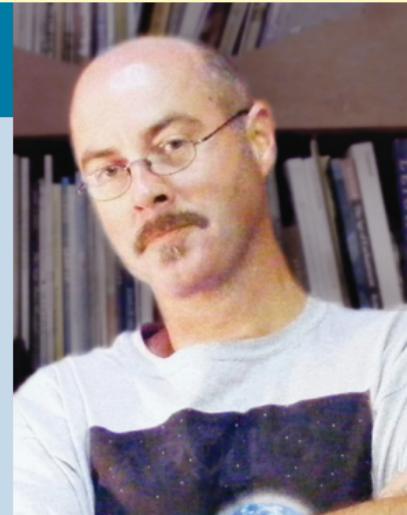
Born in Belfast in 1962, PJ Lynch has worked as a Children's Book Illustrator since leaving Brighton College of Art in 1984. He has won many awards including the Mother Goose Award, the Christopher Medal three times, and the prestigious Kate Greenaway Medal on two occasions. As well as creating children's books, PJ has designed posters for Opera Ireland and the Abbey Theatre, and several sets of stamps for An Post. PJ Lynch lives in Dublin with his wife and two young sons.

Michael Kleeberg was born in Stuttgart in 1959 and grew up in Böblingen and Hamburg.

Michael Kleeberg est né à Stuttgart en 1959 et a grandi à Böblingen et Hambourg. Pendant ses études de politique et de communication visuelle, il a travaillé comme journaliste, infirmier et docker. Suite à un voyage à Rome, Berlin-Ouest et Amsterdam, il s'installe à Paris en 1986, où il devient co-propriétaire d'une agence de publicité tout en continuant à écrire. Son premier roman, *Der saubere Tod* (1987) est une représentation honnête et réaliste du milieu des squatters, à Berlin, dans les années quatre-vingt. Parmi ses nombreuses distinctions : le prix Anna Seghers (1996) et le prix Lion Feuchtwanger (2000). Michael Kleeberg, qui est également traducteur d'oeuvres littéraires en français (Proust, Huysmans) et en anglais (Dos Passos), a vécu en Bourgogne avant de partir pour Berlin en 2000. En 2008, il a été écrivain-résident dans la ville de Mayence.

PJ Lynch (Ireland) *The Nutcracker* (2009)

Né à Belfast en 1962, PJ Lynch est illustrateur de littérature enfantine depuis son départ du Brighton College of Art en 1984. Il a remporté de nombreux prix, dont le prix Mother Goose, la médaille Christopher à trois reprises et deux fois la prestigieuse médaille Kate Greenaway. Outre la création de livres pour enfants, PJ a conçu des affiches pour Opera Ireland et l'Abbey Theatre et plusieurs séries de timbres pour An Post. PJ Lynch vit à Dublin, avec sa femme et ses deux jeunes fils.





Catherine Mavrikakis (Quebec) *Le ciel de Bay City* (2009)

Greek father who spent his childhood in Algeria. From a very early age she has lived in Montreal where she currently teaches literature in Montreal University. Her first story, which has just been re-published, came out in 2000: *Deuils cannibales et Mélancoliques*. Since then, Catherine Mavrikakis has published four other stories: *Ça va aller, Fleurs de crachat, Ventriloquies*, an epistolary tale with Martine Delvaux, and *Le ciel de Bay City* which just came out in 2009 in France. For this novel, she received several prizes in Quebec. She has also written a play: *Omaha Beach*.

© MARIE-REINE MATTERA

Véronique Ovaldé is a writer with a particularly vivid imagination. *Le Sommeil des poissons, Toutes choses scintillant, Les Hommes en général me plaisent beaucoup, Déloger l'animal, Et mon cœur transparent*: five novels have been enough to impose her singular world in France, but also abroad (in numerous translations). She received the Bourse Goncourt for children's literature, with the illustrator Joëlle Jolivet, for their album *La Très Petite Zébuline*. She regularly takes part in performances with artistes: a number with Françoise Quardon, Hervé Trireau (Lieu Unique, Nantes, 2005) and others with Louis Vermot (Correspondances de Manosque, 2005) and in readings (Festival of Avignon, Jardin des Doms, 2006). She was born in 1972 in Perreux-sur-Marne, is working in publishing and lives in Paris with her two children.

Catherine Mavrikakis was born in Chicago on 7 January 1961 of a French mother and a

Catherine Mavrikakis est née à Chicago, le 7 janvier 1961 d'une mère française et d'un père grec qui a passé son enfance en Algérie. Elle a vécu dès son plus jeune âge à Montréal où elle enseigne actuellement la littérature à l'Université de Montréal. Son premier récit qui vient d'être réédité était paru en 2000 : *Deuils cannibales et Mélancoliques*. Depuis, Catherine Mavrikakis a publié quatre autres récits : *Ça va aller, Fleurs de crachat, Ventriloquies* un récit épistolaire avec Martine Delvaux et *Le ciel de Bay City* qui vient de paraître en 2009 en France. Pour ce roman, elle a reçu plusieurs prix au Québec. Elle a aussi écrit une pièce de théâtre : *Omaha Beach*.

Véronique Ovaldé (France) *Ce que je sais de Vera Candida* (2009)

Véronique Ovaldé est une écrivaine à l'imaginaire particulièrement vif. *Le Sommeil des poissons, Toutes choses scintillant, Les Hommes en général me plaisent beaucoup, Déloger l'animal, Et mon cœur transparent* : cinq romans ont suffi à imposer son univers singulier, en France mais aussi à l'étranger (nombreuses traductions). Elle a reçu la Bourse Goncourt du livre jeunesse avec l'illustratrice Joëlle Jolivet pour leur album, *La Très Petite Zébuline*. Elle participe régulièrement à des performances avec des artistes dont Françoise Quardon, Hervé Trireau (Lieu Unique, Nantes, 2005), Louis Vermot (Correspondances de Manosque, 2005) et à des lectures (Festival d'Avignon, Jardin des Doms, 2006). Elle est née en 1972 au Perreux-sur-Marne, travaille dans l'édition et vit à Paris avec ses deux enfants.

© DR COULEUR 2





Benoît Peeters (France) *Souvenir de l'éternel présent* (2009)

After a Philosophy degree from the Sorbonne Benoît Peeters prepared for the qualification from the École pratique des Hautes Études under Roland Barthes. He is accredited to supervise research in the University of Paris 1. He published his first novel *Omnibus* (1976) and has devoted himself entirely to writing since 1982. As a specialist of the Tintin author, Hergé, he has published three works which have become classics: *Le Monde d'Hergé*, *Hergé, fils de Tintin* and *Lire Tintin, les bijoux ravis*. Since 1983, with François Schuiten, he has been developing the series *Les Cités obscures*, fifteen albums alternating between comic books, illustrated tales and DVDs. They have won many prizes and have been translated into some ten languages.

© DIDIER PUVOT

Kevin Power lives in Dublin and is currently completing a PhD in Modern American Literature at University College Dublin. His first novel, *Bad Day in Blackrock* (2008) was awarded the 2009 Rooney Prize for Irish Literature. He won the 2009 Hennessy XO Award for Emerging Fiction for his short story *The American Girl*. *Bad Day in Blackrock* is published in the UK by Simon & Schuster.

Kevin Power vit à Dublin et termine actuellement un doctorat de littérature américaine moderne à University College Dublin. Son premier roman, *Bad Day in Blackrock* (2008) a reçu le prix Rooney de littérature irlandaise en 2009. Il a remporté le prix Hennessy XO de fiction émergente en 2009, pour sa nouvelle *The American Girl*. *Bad Day in Blackrock* est publié au Royaume-Uni par Simon & Schuster.

Kevin Power (Ireland) *Bad Day in Blackrock* (2008)



© STEVE GALLAGHER



Jacques Réda (France) *Autoportraits* (2010)

1938. Since 1953 he has been living in Paris, whose provinces and surrounding areas he has evoked in several works. His bibliography includes collections of poems, sets of notes on literature and music and travel chronicles. At the end of a working life of some diversity, he was editor of the prestigious French review *Nouvelle Revue Française*. His recent publications are *la physique amusante* and *Autoportraits*. In English he has also published *Into The Deep Street, Seven Modern French Poets 1938-2008*, translation by Jennie Feldman.

© SASSIER GALLIMARD

At the Institut Saint-Luc comic book workshop, François Schuiten met Claude Renard with whom he has completed two albums: *Aux médianes de Cymbiola* and *Le Rail*. He is also working with him on three collective volumes of the *9ème Rêve*. over the years, he has worked with his brother Luc on the cycle of *Terres Creuses*, three albums of which have come out to date: *Carapaces*, *Zara* and *Nogegon*. Since 1980, François Schuiten has been working with Benoît Peeters on the series *Les Cités Obscures*. He has completed many set designs for universal exhibitions, films and operas. In 2002 he obtained the Grand Prix d'Angoulême, the highest European award for comic books.

Born in Lorraine, in 1929, Jacques Réda moved with his parents to the Paris area in

Né en 1929 en Lorraine, Jacques Réda a suivi ses parents dans la région parisienne en 1938 et réside depuis 1953 à Paris dont il a évoqué dans plusieurs ouvrages les provinces et les environs. Sa bibliographie compte des recueils de poèmes, des ensembles de notes sur la littérature et la musique, ainsi que des chroniques de voyage. A la fin d'une vie professionnelle d'une certaine diversité, il a été rédacteur en chef de la *Nouvelle Revue Française*. Ses récentes publications sont *la physique amusante* et *Autoportraits*. En anglais, il a aussi publié *Into The Deep Street, Seven Modern French Poets 1938-2008*, traduction faite par Jennie Feldman.

François Schuiten (Belgium) *Souvenir de l'éternel présent* (2009)

A l'atelier bande dessinée de l'Institut Saint-Luc, François Schuiten rencontre Claude Renard avec qui il réalise deux albums : *Aux médianes de Cymbiola* et *Le Rail*. Il collabore également aux trois volumes collectifs du *9ème Rêve*. Avec son frère Luc, il élabore au fil des ans le cycle des *Terres Creuses* dont trois albums sont parus à ce jour : *Carapaces*, *Zara* et *Nogegon*. Depuis 1980, François Schuiten travaille avec Benoît Peeters à la série *Les Cités Obscures*. Il a réalisé de nombreuses scénographies à l'occasion d'expositions universelles, de films et d'opéras. Il a obtenu en 2002 le Grand prix d'Angoulême, la plus haute récompense européenne dans le domaine de la bande dessinée.





Gerard Smyth (Ireland) *The Fullness of Time* (2010)

Editor with *The Irish Times*. His poetry has been widely published in Ireland, England and the United States, as well as in translation, since the late 1960s. His seventh collection, *The Fullness of Time* (New and Selected Poems 1969-2009), was recently published. His previous books include *Daytime Sleeper* (2002), *A New Tenancy* (2004) and *The Mirror Tent* (2007).

Gerard Smyth was born in Dublin where he still lives and works as a Managing

Né à Dublin où il vit toujours, Gerard Smyth est rédacteur en chef de *l'Irish Times*. Sa poésie a été largement publiée en Irlande, en Angleterre et aux États-Unis, ainsi que traduite depuis la fin des années 1960. Son septième recueil, *The Fullness of Time (New and Selected Poems 1969-2009)*, a été publié récemment. Ses œuvres précédentes incluent *Daytime Sleeper* (2002), *A New Tenancy* (2004) et *The Mirror Tent* (2007).

Martine Sonnet, born in the department of Orne, in 1955, lives very near Paris. She is a historian and a writer. *Atelier 62*, her very original story mingling private and stark record, which came out in 2008, has experienced a sharp and lasting critical and public success, marked by its presence in many prize short-lists. Her writing proceeds from the friction between literature and social sciences. She is present in the literary blogosphere with a site including her blog "L'employée aux écritures". Her book which came out in 2009, *Montparnasse monde*, is moreover, a digital book. She also writes for radio.

Martine Sonnet, née dans l'Orne en 1955, vit tout près de Paris. Elle est historienne et écrivain. Son très original récit paru en 2008, *Atelier 62*, qui entremêle intime et archive brute, connaît un vif et durable succès critique et public, marqué par sa présence dans de nombreuses sélections de prix. Son écriture procède de la friction entre littérature et sciences sociales. Elle est présente dans la blogosphère littéraire avec un site incluant son blog "L'employée aux écritures". Son livre paru en 2009, *Montparnasse monde*, est d'ailleurs un livre numérique. Elle écrit aussi pour la radio.

Martine Sonnet (France) *Montparnasse monde* (2009)





Enrique Vila-Matas (Spain) *Dublinesca* (2010)

fiction, translated into 29 languages to date. He is considered by many critics as one of the best Spanish authors alive today. His recent publications include *Dietario voluble* (*Journal voluble*), *Doctor Pasavento* (*Docteur Pasavento*), *París no se acaba nunca* (*Paris ne finit jamais*), *El mal de Montano* (*Le mal de Montano*) and *Bartleby y compañía* (*Bartleby et Compagnie*), the last two published recently in the UK. He was decorated a Knight of the Legion of Honour by France and is a winner of numerous national literary awards. He is a founding member of the Order of Finnegans which holds annual meetings in Dublin on June 16th in commemoration of Joyce's *Ulysses*.

A new Challenge Short Story-Poem Competition

We are all unpublished writers at heart. All of us have something vital to express. The eleventh Franco-Irish Literary Festival gives you this opportunity. Visit our blog <http://afdublin.blogspot.com> on the Alliance Française Website and take part in our Short Story-Poem Competition. (French and English language)

Enrique Vila-Matas studied law and journalism. He is the author of extensive work in

Enrique Vila-Matas a étudié le droit et le journalisme. Il est l'auteur de nombreux travaux littéraires qui ont été traduits en 29 langues à ce jour. Il est considéré par de nombreux critiques comme l'un des meilleurs auteurs espagnols contemporains. Parmi ses dernières publications : *Dietario voluble* (*Journal Volubile*), *Docteur Pasavento* (*Docteur Pasavento*), *Paris no se acaba nunca* (*Paris ne finit jamais*), *El Mal de Montano* (*Le Mal de Montano*) et *Bartleby y compagnía* (*Bartleby et compagnie*), les deux dernières œuvres ayant été publiées récemment au Royaume-Uni. Il a été décoré chevalier de la Légion d'honneur par la France et a remporté de nombreux prix littéraires nationaux. Il est membre fondateur de l'*Order of Finnegans* qui organise des réunions annuelles à Dublin le 16 juin pour commémorer l'*Ulysse* de Joyce.

Screening

As a prelude to the Franco-Irish Literary Festival, the Alliance Française has the pleasure of offering you the chance to attend a screening of the French film *Zazie dans le métro*, Louis Malle's adaptation of Raymond Queneau's novel. The film will be introduced by UCD Lecturer Dr Laurent Marie.

At the Irish Film Institute on Thursday 8th April at 6.30pm.

Admission free but ticketed.

To book your ticket please contact the IFI box office: 01 679 3477



Irish Language Writer
Éilís Ní Dhuibhne (Ireland)
Dún an Airgid (2008)

Rugadh Éilís Ní Dhuibhne i mBaile Átha Cliath. I measc na leabhair atá foilsithe aici tá *The Bray House*, *The Dancers Dancing*, *Fox*, *Swallow*, *Scarecrow* agus *Dúnmharú sa Daingean*, *Cailíní Beaga Ghleann na mBláth*, *Hurlamaboc*, agus *Dún an Airgid*. Tá mórchuid duaiseanna buaite aici, mar shampla, Duais Bisto, Duais Stewart Parker (dá drama, Dún na mBan Trí Thine), duaiseanna Oireachtas do fhicsean agus drámaíocht, agus duaiseanna eile nach iad. Bhí *The Dancers Dancing* ar an ngearrliosta don Duais Oráiste do Fhiscean i 2000. Tá Éilís ina Scríobhnoir Cónaithe i gColáiste na hOllscoile (UCD), áit a muineann sí ar an gcéim MA sa scríobhnoireacht Cruthaíoch. Tá sí ina mball d'Aosdána.

Éilís Ní Dhuibhne was born in Dublin. She has written many novels, collections of short stories, plays and non-fiction work. Her novels include *The Bray House*, *The Dancers Dancing*, *Fox*, *Swallow*, *Scarecrow*, *Dúnmharú sa Daingean*, *Cailíní Beaga Ghleann na mBláth*, *Hurlamaboc* and *Dún an Airgid*. She has won several literary awards including The Bisto Book of the Year Award, the Readers' Association of Ireland Award, the Stewart Parker Award for Drama, and several Oireachtas awards for novels in Irish. *The Dancers Dancing* was short-listed for the Orange Prize for Fiction. Her latest novels are *Fox*, *Swallow*, *Scarecrow* and *Dún an Airgid* (2008). Éilís is Writer Fellow in UCD (University College Dublin) where she teaches on the MA in Creative Writing. She is a member of Aosdána.

Éilís Ní Dhuibhne est née à Dublin. Elle a écrit de nombreux romans, recueils de nouvelles, pièces de théâtre et d'autres œuvres non littéraires. Ses romans comprennent *The Bray House*, *The Dancers Dancing*, *and Fox*, *Swallow*, *Scarecrow*, *Dúnmharú sa Daingean*, *Cailíní Beaga Ghleann na mBláth* et *Dún an Airgid*. Elle a remporté plusieurs prix littéraires, dont le prix Bisto du livre de l'année, le prix de l'association des lecteurs d'Irlande, le prix de théâtre Stewart Parker et plusieurs prix Oireachtas pour ses romans en irlandais. *The Dancers Dancing* a été sélectionné au prix Orange de fiction. Ses derniers romans sont *Fox*, *Swallow*, *Scarecrow* et *Dún an Airgid* (2008). Éilís est écrivain associé de UCD (University College Dublin), où elle enseigne l'écriture créative au niveau de la Maîtrise. Elle est membre d'Aosdána.

Moderators

Johnnie Gratton

Johnnie Gratton was born in Tiverton, Devon (England) in 1950. He studied French as both an undergraduate and a postgraduate at the University of Kent at Canterbury, where he was awarded a PhD for his thesis on the poetic language of André Breton. He has lived in Dublin since 1975, working in the French Department at University College Dublin until 2002 when he was appointed to the 1776 Chair of French at Trinity College Dublin. He has published numerous books and articles on modern and contemporary French literature. His particular interest in the relations between autobiography and photography is reflected in his current project, a book on the work of the French artist, Sophie Calle.

Jean-Philippe Imbert

Jean-Philippe Imbert lectures in French and Comparative Literatures at Dublin City University. He has published work on the short story and translated Thomas Kinsella's *Tain* into French. Interested in teratology and the monstrous, he is currently working on literary and artistic representations of monsters and the monstrous in Mexican and French Surrealism.

Dominique Le Meur

Dominique Le Meur was born in Auxerre (France) in 1964 and has been a lecturer at the University of Limerick since 1992. His first two novels, *Où vas-tu Irlande?* (1998), which was awarded the Prix des Ecrivains Bretons in 1999, and *Báine* (2001), are both set against the background of Northern Ireland's troubled history. *L'Eire des Amants*, published in 2005, is set in Ireland and deals with the theme of the unsaid through a devastating and passionate love story. With his latest novel, *Retour vers l'ailleurs* (2009), Dominique Le Meur looks at the deep changes that have taken place in Irish society over the last few years.

Sinéad Mac Aodha

Sinéad Mac Aodha is the director of Ireland Literature Exchange, a Government-funded organisation which promotes Irish literature abroad. To date, ILE has awarded 1200 translation grants in 46 languages, including almost 100 titles in French. The organisation also hosts literary translators in Ireland and organises the participation of Irish writers at events and festivals around the world. Sinéad holds a primary degree in French and Italian and a Master's degree in International Marketing. Before joining ILE, she worked as the Literature Officer at the Arts Council. She sits on the steering committee of the Franco-Irish literature committee and is a director of the Irish Theatre Magazine.

Jean-Michel Picard

Jean-Michel Picard was born in Marseille in 1952. He studied at the University of Provence in Aix-en-Provence, at the University of Paris IV-Sorbonne and at the National University of Ireland in Dublin (UCD). He has been teaching at University College Dublin since 1978 and he became a Professor in 2003. During his career he was successively Associate-Dean in the Faculty of Arts, Head of French Department and Chairman of the Board of Medieval Studies. He is now Head of the UCD School of Languages and Literatures. As a specialist in medieval languages and literature, Jean-Michel Picard has published several books and numerous articles on Irish hagiographical literature, on Hiberno-Latin language, and on the history of contacts between Ireland and the continent during the middle ages. He teaches French and Old French at UCD as well as medieval and renaissance French literature.

Fabrice Rozié

Fabrice Rozié was the Literary Attaché and Director of Scholarly Exchange for the Cultural Service of the French Embassy in New York from 2004 to 2007. He has been on the faculty of the University St. Etienne and the Political Science Institute in Paris; later, he served the Embassy in New York as Education Director, then the French Ministry of Culture as chief executive of Mission France 2000. His first play, *Transatlantic Liaison*, was staged at the Theatre Marigny in Paris in 2002, and at the Harold Clurman Theater in New York in 2006. A specialist in policies that promote literary translation, he is on the board of Centre National du Livre (Paris) and of the Advisory Board of the Center for Literary Translation at Columbia University. He writes for *Le Monde des Livres* and *Die Zeit*.

Joseph Woods

Joseph Woods is a poet and Director of Poetry Ireland. A winner of the Patrick Kavanagh Award, his two collections, *Sailing to Hokkaido* (2001) and *Bearings* (2005) are both published by Worple Press (UK). He has co-edited *Our Shared Japan* (Dedalus Press, 2007), an anthology of contemporary Irish poetry concerning Japan, and is currently working on a third collection.

Take a bow!

The arts really matter to us in Ireland; they are a big part of people's lives, the country's single most popular pursuit. Our artists interpret our past, define who we are today, and imagine our future. We can all take pride in the enormous reputation our artists have earned around the world.

The arts play a vital role in our economy, and smart investment of taxpayers' money in the arts is repaid many times over. The dividends come in the form of a high value, creative economy driven by a flexible, educated, innovative work force, and in a cultural tourism industry worth €5 billion a year.

The Arts Council is the Irish Government agency for funding and developing the arts. Arts Council funding from the taxpayer, through the Department of Arts, Sport and Tourism, for 2009 is €75 million, that's about €1 euro a week for every household.



So, at the end of your next great festival experience, don't forget the role you played and take a bow yourself!

Find out what's on at

WWW.events.artscouncil.ie

You can find out more about the arts here:

WWW.artscouncil.ie

The Teams

Alliance Française

1 Kildare Street
Dublin 2
Tel: 01 638 1441
Fax: 01 676 4077
www.alliance-francaise.ie
cweld@alliance-francaise.ie

Claire Bourgeois
Director

Christine Weld
Marketing and Special Events Manager

Hélène Melon
Press Relations

Florence Lourme
Assistant

Service de coopération et d'action culturelle

1 Kildare Street
Dublin 2
Tel: 01 708 8305
Fax: 01 676 9403
www.ambafrance.ie
fconnolly@ambafrance.ie

Patrick Debut
Cultural and Scientific Counsellor

Françoise Connolly
Literature Officer

Special thanks to/Remerciements à

Partners:

Aine Ades
President
Ireland Fund of France

Deirdre Davitt
*Programme Manager / Clárbailesteoir
The Public Service,
The Arts Division / Rannóga na hEarnála
Poiblí, Na nEalaíon.
Foras Na Gaeilge*

Eugene Downes
*Chief Executive
Culture Ireland*

Barbara Ebert
*Programme Department
Goethe-Institut Dublin*

Pedro Eliud Cisneros
*Cuervo
Third Secretary
Embassy of Mexico*

Lisa Fitzsimons
*Events Co-ordinator
Chester Beatty Library*

Sarah Glennie
*Director
Irish Film Institute*

Johnnie Gratton
*Chair of French
Trinity College Dublin*

Colin Hicks
*Director, Cultural Service
Délégation générale du Québec à Londres*

Jean-Philippe Imbert
*Lecturer, School of Applied Language and Intercultural Studies,
Dublin City University*

Pierre Joannon
*Former President
Ireland Fund of France*

Alicia Kerber
*Deputy Head of Mission
Embassy of Mexico*

Catherine Lecavalier
*Public Affairs Attaché
Délégation générale du Québec à Londres*

Dominique Le Meur
*Lecturer
University of Limerick*

Sinéad Mac Aodha
*Director
Ireland Literature Exchange*

Jack Harte
*Director
Irish Writers' Centre*

Una Mac Carthy
*Programme Manager,
Festivals and Events
Arts Council*

Denis Mac Carthy
*Marketing Manager
Dublin Castle*

Dr Laurent Marie
*Lecturer
University College Dublin*

Ewa Senger
Acting Arts Officer
Instituto Cervantes Dublin

Éamon Ó Ciosáin
Lecturer
National University of Ireland, Maynooth

Jane O'Hanlon
Education Officer
Poetry Ireland

Jean-Michel Picard
Head of the French Department
University College Dublin

Julia Piera
Director
Instituto Cervantes Dublin

Fabrice Rozié
Collaborateur au Monde des Livres

Dr Michael Ryan
Director
Chester Beatty Library

Christine Sisk
Chief Administrator
Culture Ireland

Rolf Stehle
Director
Goethe-Institut Dublin

Frédéric Wauters
Head of Department
Wallonie-Bruxelles International

Joseph Woods
Director
Poetry Ireland

Librarian:
Frédéric Antoine

Webmaster:
Vincent Lavergne

Proofreaders:
Fabienne Henry Basheer
Aude Japy
Louise Stirling

Interpreters:
Gwen Billet
Marie Delumeau
Sarah Kelly
Miriam Lee

Festival Photographer:
Mark Griffin

All this week RTÉ lyric fm
is giving you precious
moments of your life back
absolutely free*

RTÉ lyric fm
WHERE LIFE SOUNDS BETTER

Available on 96-99fm, On-Line
(Real Player or Windows Media)
and on Digital (Satellite or DAB)

www.rte.ie/lyricfm

* Offer is open to everyone looking for classical, jazz, opera, as well as music from the stage, screen, world and traditional music. Terms and conditions definitely do not apply.



Ireland Literature Exchange
Idirmhálatán Litriochí Éireann

GOETHE-INSTITUT
IRLAND



IRELAND FUND of FRANCE



LEABHARLANN
Chester Beatty
LIBRARY

RTE lyric fm

arts council
funding
festivals
arts council ireland
arts council.ie

IFI
Irish Film Institute

áras na scríbhneoirí
irish writers' centre
■■■■■

Dublin City Council
Comhairle Cathrach Bhaile Átha Cliath

encre
webdesign

Instituto
Cervantes

Québec ■■■

POETRY IRELAND
ÉIGSE ÉIREANN

SRE

AIRFRANCE

Urraíthe ag
Foras na Gaeilge

WBI
Wallonie-Brussels International

Radisson BLU
ROYAL HOTEL, DUBLIN

SERVIER
La découverte et la vie

EUNIC
Dublin

CITYJET

CRH

forum irlande.com

culture ireland
cultur éireann
promoting Irish arts worldwide
cur chun cinn ealaíona nu hÉireann iu fud na cruinne

DUBLIN CASTLE